



Nativity and Adoration of the Shepherds (altarpiece, 1485), Domenico Ghirlandaio (ca. 1448-1494)

THE NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST (CHRISTMAS EVE)

DECEMBER 24, 2023
8:00 PM



ALL SAINTS EPISCOPAL CHURCH
WOODHAVEN, NEW YORK



The Christ Mass

*Please speak to God before the Mass, listen to God during the Mass, and speak to each other after the Mass.
Silence is golden, especially in church. Please **turn off** your cell phone.*

Dearly beloved: Unto us is born this day a Saviour. Therefore let us rejoice! Sadness should find no place amongst those who keep the Birthday of Life. For as of this day Life came unto us dying creatures, to take away the sting of death, and to bring the bright promise of joy eternal. And no one is excluded from sharing in this our gladness. For all mankind hath one and the same cause thereof, to wit, that our Lord, the Destroyer of sin and death, because he findeth no one free from condemnation, is come to set everyone free. Rejoice, O saint, for thou drawest nearer thy crown! Rejoice, O sinner, for thy Saviour offereth thee pardon! Rejoice, O Jew, for Messias is come. Rejoice, O Gentile, for God calleth thee to life! Now is come the fulness of the time, fixed by the unsearchable counsel of God, when the Son of God took upon him the nature of man, that he might reconcile it to its Maker. Now is come the time when the devil, the inventor of death, is met and beaten in that very flesh which hath been the field of his victory.

When the Almighty Lord entered this field of battle against the devil, he did so in great and wondrous fairness. For against our cruel enemy he opposed not the armament of his uncreate Majesty, but the lowliness of our flesh. He brought against him the very shape and the very nature of our mortality, with this difference only, that he was without sin. For his birth is not like that of the ordinary run of men, of whom there is the saying: No one is clean from stain, not even the day-old babe. In this birth alone no desires of the flesh had place. In this birth alone no consequence of sin had part. A Virgin of the kingly lineage of David was chosen to be the Mother who grew heavy with the sacred Child. She was chosen to conceive this divine and human offspring in her body because already she had conceived him in her soul: And that the unwonted events ordained by the counsel of God might cause her no alarm, she was taught them before-hand when the Angel announced that what was to be wrought in her was of the Holy Ghost, and that to become the Mother of God was not to forego her virgin modesty.

Wherefore, dearly beloved, let us give thanks to God the Father, through his Son, in the Holy Ghost: who for his great love wherewith he loved us, hath had mercy on us; and even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ that in him we might be a new creature, and a new workmanship. Let us then put off the old man with his deeds. And, having obtained a share in the Sonship of Christ, let us renounce the deeds of the flesh. Acknowledge, O Christian, thine own dignity, who hast been made partaker of the divine nature, and change not back by misdoing into thy former baseness. Bethink thee whose Body it is whereof thou art made a member and who is its Head. Be mindful that he hath delivered us from the power of darkness, and translated us into God's light and God's kingdom.

From a sermon by Pope St. Leo the Great, AD 450

Sweet Babe of Bethlehem, I praise thee, I bless thee, I thank thee. I love thee with all my heart. I desire to worship thee, and to be like thee in all thy holy and blessed ways.

O holy Mary, as I here adore thy Divine Son, pray for all little children, that they may be protected from all harm and danger, and that they may grow in grace and favor with God and man.

We pray thee, O Father, that the holy joy of Christmas may fill our minds with thoughts of peace, and our hearts with a sense of thy great love: hasten the time when war being done away, we may love as brethren, and bring in the reign of the Prince of Peace, Jesus Christ our Lord. Amen.

St. Augustine's Prayer Book

La Misa del Cristo

*Favor de hablar con Dios antes de la Misa, escuchar a Dios durante la Misa, y hablar entre sí después de la Misa. El silencio es dorado, especialmente en la iglesia. Por favor, **apague** su celular.*

Muy amados: Hoy nos ha nacido un Salvador. Por tanto, ¡regocijémonos! La tristeza no debería tener cabida entre los que guardan el cumpleaños de la vida. Porque a partir de este día la vida nos llegó, criaturas moribundas, para quitar el aguijón de la muerte y traernos la brillante promesa del gozo eterno. Y nadie está excluido de compartir este nuestro gozo. Porque todo el género humano tiene una sola y misma causa, a saber, que nuestro Señor, el Destructor del pecado y de la muerte, por no encontrar a nadie libre de condenación, ha venido para liberar a todos. ¡Alégrate, oh santo, porque te acercas más a tu corona! Alégrate, pecador, porque tu Salvador te ofrece perdón. Alégrate, oh judío, porque ha venido el Mesías. Alégrate, oh gentil, porque Dios te llama a la vida. Ahora ha llegado el cumplimiento del tiempo, fijado por el inescrutable consejo de Dios, cuando el Hijo de Dios tomó sobre sí la naturaleza de hombre para reconciliarlo con su Hacedor. Ha llegado el momento en que el diablo, el inventor de la muerte, es encontrado y golpeado en esa misma carne que ha sido el campo de su victoria.

Cuando el Señor Todopoderoso entró en este campo de batalla contra el diablo, lo hizo con gran y maravillosa justicia. Porque contra nuestro cruel enemigo no se opuso al armamento de su increíble Majestad, sino a la humildad de nuestra carne. Él trajo contra él la misma forma y la misma naturaleza de nuestra mortalidad, con la única diferencia de que él no tenía pecado. Porque su nacimiento no es como el de la corriente ordinaria de los hombres, de quienes se dice: Nadie está limpio de mancha, ni siquiera el niño de un día. En este solo nacimiento no tuvieron lugar los deseos de la carne. En este solo nacimiento no tuvo parte ninguna consecuencia del pecado. Una Virgen del linaje real de David fue elegida para ser la Madre que se volvió pesada con el Niño sagrado. Ella fue elegida para concebir esta descendencia divina y humana en su cuerpo porque ya lo había concebido en su alma: Y para que los sucesos insólitos ordenados por el consejo de Dios no la alarmaran, se les enseñó de antemano cuando el ángel anunció que lo que debía obrar en ella era del Espíritu Santo, y que convertirse en Madre de Dios no significaba renunciar a su modestia virgen.

Por tanto, amados míos, demos gracias a Dios Padre, por medio de su Hijo, en el Espíritu Santo: el cual por su gran amor con que nos amó, tuvo misericordia de nosotros; y aun cuando estábamos muertos en pecados, nos dio vida juntamente con Cristo para que en él seamos una nueva criatura y una nueva hechura. Desanimemos entonces al anciano con sus hechos. Y, habiendo obtenido una participación en la condición de Hijo de Cristo, renunciemos a las obras de la carne. Reconoce, oh cristiano, tu propia dignidad, que has sido hecho partícipe de la naturaleza divina, y no vuelvas a obrar mal en tu anterior bajeza. Piensa en ti de quién es el Cuerpo del que fuiste hecho miembro y quién es su Cabeza. Tenga en cuenta que él nos ha librado del poder de las tinieblas y nos ha trasladado a la luz de Dios y al reino de Dios.

De un sermón del Papa San León Magno, 450 d.C.

Dulce bebé de Belén, te alabo, te bendigo, te doy las gracias. Te amo con todo mi corazón. Deseo adorarte y ser como tú en todos tus santos y benditos caminos.

Oh Santa María, mientras adoro aquí a tu Divino Hijo, ruega por todos los niños pequeños, para que estén protegidos de todo daño y peligro, y para que crezcan en la gracia y el favor de Dios y de los hombres.

Te rogamos, oh Padre, que el santo gozo de la Navidad llene nuestra mente con pensamientos de paz y nuestro corazón con un sentimiento de tu gran amor: apresura el tiempo en que la guerra ha terminado, podemos amar como hermanos y traer en el reinado del Príncipe de Paz, Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Libro de Oración de San Agustín

The Christmas Proclamation and Processions

The Christmas Proclamation
from the Novum Matyrologium Romanum

¶ *The small candles will be lit.
Please stand at the ringing of the bell.*

Today, the twenty-fifth day of December,

Unknown ages from the time when God created
the heavens and the earth and then formed man
and woman in his own image;

Several thousand years after the flood, when God
made the rainbow shine forth as a sign of the
covenant;

Twenty-one centuries from the time of Abraham
and Sarah;

Thirteen centuries after Moses led the people of
Israel out of Egypt;

Eleven hundred years from the time of Ruth and
the Judges;

One thousand years from the anointing of David
as king;

In the sixty-fifth week according to the prophecy
of Daniel;

In the one hundred and ninety-fourth Olympiad;

The seven hundred and fifty-second year from
the foundation of the city of Rome;

The forty-second year of the reign of Octavian
Augustus;

The whole world being at peace:

Jesus Christ, eternal God and Son of the eternal
Father, desiring to sanctify the world by his most
merciful coming, being conceived by the Holy Spirit,
and nine months having passed since his conception,

WAS BORN IN BETHLEHEM OF JUDEA
OF THE VIRGIN MARY.

Today is the nativity of our Lord Jesus Christ
according to the flesh.

La Proclamación Navideña y las Procesiones

La Proclamación Navideña
del Novum Martyrologium Romanum

¶ *Las velacitas serán iluminadas.
Favor de pararse al sonar de la campana.*

Hoy, el día veinticinco de diciembre,

Edades desconocidas desde el momento en
que Dios creó los cielos y la tierra y luego
formó al hombre y a la mujer a su propia
imagen;

Varios miles de años después del diluvio,
cuando Dios hizo el arco iris a brillar como una
señal del pacto;

Veintiún siglos, desde la época de Abraham y
Sara;

Trece siglos después de que Moisés condujo al
pueblo de Israel fuera de Egipto;

Mil cien años desde el momento de Ruth y los
Jueces;

Mil años de la unción de David como rey;

En la sexagésima quinta semana de acuerdo a
la profecía de Daniel;

En los ciento noventa y cuatro Olimpiada;

El setecientos cincuenta y dos años desde la
fundación de la ciudad de Roma;

El cuadragésimo segundo año del reinado de
Octavio Augusto;

Todo el mundo siendo en paz:

Jesucristo, Dios eterno e Hijo del eterno Padre,
deseando de santificar el mundo por su miseri-
cordiosísima venida, siendo concebido por el
Espíritu Santo, y nueve meses habiendo pasado
desde su concepción,

NACIÓ EN BELÉN DE JUDEA DE LA VIRGEN MARÍA.

Hoy es el nacimiento de nuestro Señor Jesucristo
según la carne.

Station at the Shrine of Our Lady of Walsingham

℣. After child-bearing, thou didst remain
inviolated.

℟. *Mother of God, intercede for us.*

Let us pray. O God, the Creator and Redeemer of all humankind, who didst will that thy Word should take flesh in a virgin Womb: mercifully hear our prayers, that thine Only-Begotten Son, who hath taken unto himself our humanity, may graciously grant us a share in his divinity; through the same thy Son Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

Estación al Santuario de Nuestra Sra. de Walsingham

℣. Después del parto, permaneciste inviolada.

℟. *Madre de Dios, intercede por nosotros.*

Oremos. Oh Dios, Creador y Redentor de toda la humanidad, que quisiste que tu Verbo se hiciera carne en un Vientre virgen: escucha misericordiosamente nuestras oraciones, para que tu Hijo Unigénito, que ha tomado para sí nuestra humanidad, nos conceda con gracia una parte de su divinidad; por el mismo tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*



The Nativity with the Prophets Isaiah and Ezekiel, (1308-1311) | La Navidad con los Profetas Isaías y Ezequiel
Duccio di Buoninsegna (ca. 1250 - ca. 1319)

1 Once in roy - al Da - vid's ci - ty stood a
 2 He came down to earth from hea - ven, who is
 *3 We, like Ma - ry, rest con - found - ed that a
 *4 For he is our life - long pat - tern; dai - ly,
 5 And our eyes at last shall see him, through his

1 low - ly cat - tle shed, where a mo - ther laid her
 2 God and Lord of all, and his shel - ter was a
 3 sta - ble should dis - play hea - ven's Word, the world's cre -
 4 when on earth he grew, he was tempt - ed, scorned, re -
 5 own re - deem - ing love; for that child who seemed so

1 ba - by in a man - ger for his bed: Ma - ry
 2 sta - ble, and his cra - dle was a stall; with the
 3 a - tor, cra - dled there on Christ - mas Day, yet this
 4 ject - ed, tears and smiles like us he knew. Thus he
 5 help - less is our Lord in heaven a - bove; and he

1 was that mo - ther mild, — Je - sus Christ her lit - tle child. —
 2 poor, the scorned, the low - ly, lived on earth our Sa - vior ho - ly.
 3 child, our Lord and bro - ther, brought us love for one an - oth - er.
 4 feels for all our sad - ness, and he shares in all our glad - ness.
 5 leads his chil - dren on — to the place where he is gone. —

6. Not in that poor lowly stable,
 with the oxen standing by,
 we shall see Him, but in heaven,

set at God’s right hand on high;
 when like stars His children crowned,
 all in white shall wait around.

Station at the Crèche

℣. The Word was made flesh and dwelt amongst us.

℟. *And we beheld his glory.*

Let us pray. Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God, world without end. *Amen.*

Estación al Pesebre

℣. El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros.

℟. *Y contemplamos su gloria.*

Oremos. Dios Todopoderoso, que nos has dado a tu Hijo unigénito para que tome nuestra naturaleza sobre él, y como en este momento para nacer de una Virgen pura: Concede que, siendo regenerados y hechos tus hijos por adopción y gracia, seamos renovados diariamente por tu Espíritu Santo; por el mismo nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el mismo Espíritu, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*



The Adoration of the Shepherds (ca. 1650) | *La Adoración de los Pastores*
Bartolomé Esteban Murillo (1617-1682)

♪ Please sing in your preferred language. | Favor de cantar en su idioma preferido.

1. O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant! O
 2. † God of God, Light of Light e - ter - nal,
 3. † Sing, choirs of an - gels, sing in ex - ul - ta - tion,
 4. † Yea, Lord, we greet thee, born this hap - py morn - ing;
 1. *Ve - nid, fie - les to - dos, a Be - lén mar - che - mos, de*
 2. *El que es Hi - jo e - ter - no del e - ter - no Pa - dre, y*
 3. *Can - tad ju - bi - lo - sas, cé - li - cas cria - tu - ras: re -*
 4. *Je - sús, ce - le - bra - mos tu ben - di - to nom - bre con*

come ye, O come ye to Beth - le - hem!
 Lo, he ab - hors not the vir - gin's womb;
 Sing, all ye cit - i - zens of heav'n a - bove:
 Je - sus, to thee be all glo - ry giv'n;
 go - zo triun - fan - tes, hen - chi - dos de a - mor, *y al*
 Dios ver - da - de - ro que al mun - do cre - ó, *al*
 sue - ne el cie - lo con vues - tra can - ción. *¡Al*
 him - nos so - lem - nes de gra - to lo - or; *por*

Come and be - hold him, born the King of an - gels;
 Son of the Fa - ther, be - got - ten, not cre - at - ed,
 "Glo - ry to God, all glo - ry in the high - est!"
 Word of the Fa - ther, now in flesh ap - pear - ing;
 Rey de los cie - los con - tem - plar po - dre - mos:
 se - no hu - mil - de vi - no de u - na ma - dre:
 Dios bon - da - do - so glo - ria en las al - tu - ras!
 si - glos e - ter - nos to - do ser te a - do - re:

O come, let us a - dore him, O come, let us a - dore him,
 Ve - nid, a - do - re - mos, ve - nid, a - do - re - mos,

O come, let us a - dore him, Christ, the Lord!
 ve - nid, a - do - re - mos a Cris - to el Se - ñor.


The Liturgy of the Word

¶ *Please extinguish your candle.*

Introit *Dominus dixit ad me*
The LORD said unto me: Thou art my Son, this day have I begotten thee. *Psalm.* Why do the heathen so furiously rage together: and why do the people imagine a vain thing? *Gloria Patri.* The LORD said unto me, &c. *Psalm 2:7; 1*


Opening Acclamation

Celebrant



Bless-ed be God: Father, Son, and Ho - ly Spi - rit.

People



And blessed be his kingdom, now and for ev - er. A - men.

Collect for Purity

Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

The Summary of the Law

Hear what our Lord Jesus Christ saith: Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

Liturgia de la Palabra

¶ *Favor de apagar su velacita.*

Entrada *Dominus dixit ad me*
El SEÑOR me ha dicho, “Mi Hijo eres tú; yo te engendré hoy.” *Salmo.* ¿Por qué se amotinan las gentes, y los pueblos piensan cosas vanas? *Gloria Patri.* El SEÑOR me ha dicho, &c. *Salmo 2:7; 1*

La Aclamación de Inicio

¶. Bendito sea Dios: Padre, Hijo, y Espíritu Santo.

℟. *Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.*

La Colecta para Puridad

Dios Todopoderoso, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

El Sumario de la Ley

Escuchen las palabras de nuestro Señor Jesucristo: «Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma y con toda tu mente. Este es el primer y gran mandamiento. El segundo es semejante: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. De estos dos mandamientos dependen toda la Ley y los Profetas.»



Icon of the Nativity | Icono de la Natividad

Ky-ri-e e - le - i - son, Ky-ri-e e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i - son.
 Chri - ste e - le - i - son, Chri - ste e - le - i - son, Chri - ste e - le - i - son.
 Ky-ri-e e - le - i - son, Ky-ri-e e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i - son.

Lord, have mercy upon us.
 Christ, have mercy upon us.
 Lord, have mercy upon us.

Señor, ten piedad de nosotros.
 Cristo, ten piedad de nosotros.
 Señor, ten piedad de nosotros.

Gloria in excelsis Deo

Missa Sancta Maria Magdalena

1. Glo - ry be to God on high, and on earth peace,
 good will towards men. 2. We praise thee, we bless thee,
 we wor - ship thee, we glo - ri - fy thee, we give
 thanks to thee for thy great glo - ry, 3. O Lord God, heaven - ly
 King, God the Fa - ther Al - might - y.
 4. O Lord, the on - ly be - got - ten Son, Je - sus Christ;
 5. O Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther, that
 ta - kest a - way the sins of the world, have mer - cy up -

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,

Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:

Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;

Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor,

sólo tú Altísimo, Jesucristo,

con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

The Collect for the Nativity of Our Lord II

☩. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Let us pray. O God, who hast caused this holy night to shine with the illumination of the true Light: Grant us, we beseech thee, that as we have known the mystery of that Light upon earth, so may we also perfectly enjoy him in heaven; where with thee and the Holy Spirit he liveth and reigneth, one God, in glory everlasting. *Amen.*

☩ *Please extinguish candles, and be seated.*

The First Lesson

Isaiah 9:2-7

The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil. For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor,

La Colecta para la Navidad de Nuestro Señor II

☩. El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

Oremos. Oh Dios, que has hecho resplandecer esta noche santa con la claridad de la Luz verdadera: Concede a los que hemos conocido el misterio de esa Luz en la tierra, que también nos gocemos de él plenamente, en el cielo; donde vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, en gloria eterna. *Amén.*

☩ *Favor de extinguir las velacitas y sentarse.*

Primera Lectura

Isaías 9:2-7

El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas. SEÑOR, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo. Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha, como se alegran los que se reparten grandes riquezas. Porque tú has deshecho la esclavitud que oprimía al pueblo, la opresión que lo afligía, la tiranía a que estaba sometido. Fue como cuando destruiste a Madián. Las botas que hacían resonar los soldados y los vestidos man-

as in the day of Midian. For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire. For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace. Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

℣. The Word of the Lord.

℟. *Thanks be to God.*

chados de sangre serán quemados, destruidos por el fuego. Porque nos ha nacido un niño, Dios nos ha dado un hijo, al cual se le ha concedido el poder de gobernar. Y le darán estos nombres: Admirable en sus planes, Dios invencible, Padre eterno, Príncipe de la paz. Se sentará en el trono de David; extenderá su poder real a todas partes y la paz no se acabará; su reinado quedará bien establecido, y sus bases serán la justicia y el derecho desde ahora y para siempre. Esto lo hará el ardiente amor del SEÑOR todopoderoso.

℣. Palabra del Señor.

℟. *Demos gracias a Dios.*

The Psalm | El Salmo

¶ *Said antiphonally by whole verse in English & Spanish.*

Dicho antifonalmente por versículo en inglés y español.

Psalm 96 (Coverdale)

- 1 O sing unto the LORD a new song; sing unto the LORD, all the whole earth.**
- 2 Sing unto the LORD, and praise his Name; be telling of his salvation from day to day.**
- 3 Declare his honour unto the heathen, and his wonders unto all peoples.**
- 4 For the LORD is great, and cannot worthily be praised; he is more to be feared than all gods.**
- 5 As for all the gods of the heathen, they are but idols but it is the LORD that made the heavens.**
- 6 Glory and worship are before him; power and honour are in his sanctuary.**
- 7 Ascribe unto the LORD, O ye kindreds of the peoples, ascribe unto the LORD worship and power.**
- 8 Ascribe unto the LORD the honour due unto his Name; bring presents, and come into his courts.**
- 9 O worship the LORD in the beauty of holiness; let the whole earth stand in awe of him.**

Salmo 96 (LOC)

- 1 Canten al SEÑOR cántico nuevo; canten al SEÑOR, toda la tierra.**
- 2 Canten al SEÑOR, bendigan su Nombre; proclamen de día en día su victoria.**
- 3 Pregonen entre las naciones su gloria, en todos los pueblos sus maravillas;**
- 4 Porque grande es el SEÑOR, y muy digno de alabanza; más temible es que todos los dioses.**
- 5 Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos; pero es el SEÑOR que ha hecho los cielos.**
- 6 ¡Oh, la majestad y la magnificencia de su presencia! ¡Oh, la fuerza y el esplendor de su santuario!**
- 7 Rindan al SEÑOR, oh familias de los pueblos, rindan al SEÑOR la honra y el poder.**
- 8 Rindan al SEÑOR la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios.**
- 9 Adoren al SEÑOR en la hermosura de la santidad; tiemble delante de él toda la tierra.**

10 Tell it out among the heathen that the LORD is King; and that it is he who hath made the round world so fast that it cannot be moved; and how that he shall judge the peoples righteously.

11 **Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea make a noise, and all that therein is.**

12 Let the field be joyful, and all that is in it; then shall all the trees of the wood rejoice before the LORD.

13 **For he cometh, for he cometh to judge the earth; and with righteousness to judge the world, and the peoples with his truth.**

10 **Pregonen entre las naciones: “El SEÑOR es Rey; de tal manera ha afirmado el orbe que no será conmovido; juzgará a los pueblos con equidad.”**

11 Alégrense los cielos, y gócese la tierra; truene la mar y su plenitud; regocíjese el campo, y todo lo que en él está.

12 **Entonces aclamarán con júbilo todos los árboles del bosque, delante del SEÑOR cuando llegue, cuando llegue a juzgar la tierra.**

13 Juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos con su verdad.

The Epistle

Titus 2:11-14

For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world; Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ; Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

℣. The Word of the Lord.

℟. *Thanks be to God.*

¶ *Please stand.*

Gradual

In illa die

In the day of thy power shall the people offer thee freewill offerings with an holy worship; the dew of thy birth is of the womb of the morning. *Versé.* The LORD said unto my LORD: sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool. *cf. Psalm 110:3; 1*

La Epístola

Tito 2:11-14

Pues Dios ha mostrado su bondad, al ofrecer la salvación a toda la humanidad. Esa bondad de Dios nos enseña a renunciar a la maldad y a los deseos mundanos, y a llevar en el tiempo presente una vida de buen juicio, rectitud y piedad, mientras llega el feliz cumplimiento de nuestra esperanza: el regreso glorioso de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo. Él se entregó a la muerte por nosotros, para rescatarnos de toda maldad y limpiarnos completamente, haciendo de nosotros el pueblo de su propiedad, empeñados en hacer el bien.

℣. Palabra del Señor.

℟. *Demos gracias a Dios.*

¶ *De pie, por favor.*

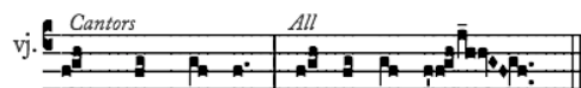
Gradual

In illa die

En el día de tu poder el pueblo te ofrecerá ofrendas voluntarias con adoración santa; el rocío de tu nacimiento es del seno de la aurora. *Versículo.* El SEÑOR dijo a mi soberano: “Siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.” *del Salmo 110:3; 1*

Alleluia

Dominus dixit



AL- LE- LU- IA. Al - le - lu - ia.

The LORD said unto me: Thou art my Son, this day have I begotten thee. *Psalm 2:7*

El SEÑOR me ha dicho: “Tú eres mi Hijo; hoy día te he engendrado.” *Salmo 2:7*

℟̥. The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Luke.

℟̥. *Glory be to Thee, O Lord.*

And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus that all the world should be taxed. (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) And all went to be taxed, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David) To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger. And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

℟̥. The Gospel of the Lord.

℟̥. *Praise be to Thee, O Christ.*

℟̥. Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

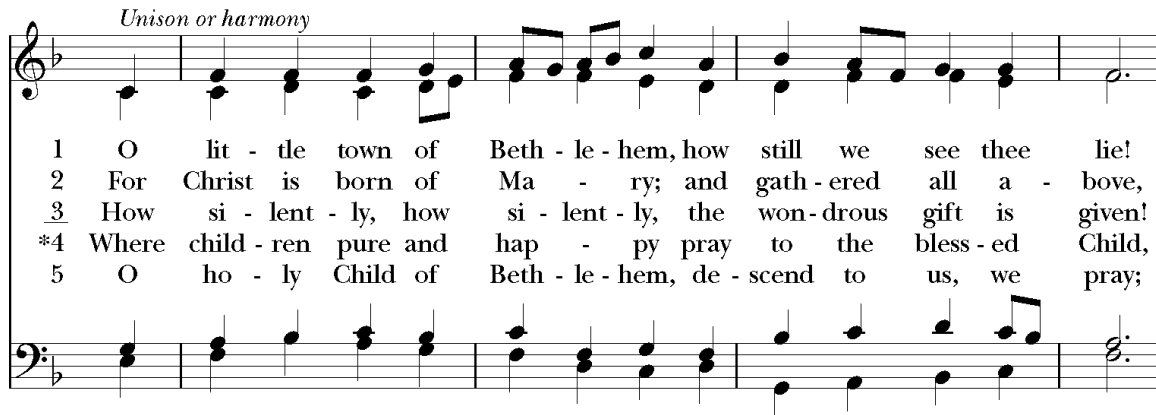
℟̥. *¡Gloria a ti, oh Señor!*

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirinio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón. Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: «No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un establo.» En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: «¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!» Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: «Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado.» Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores. María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.

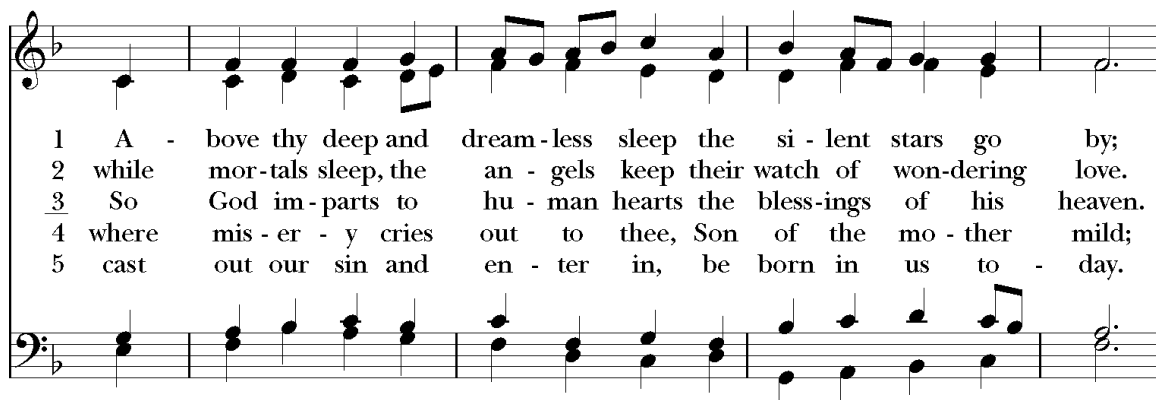
℟̥. El Evangelio del Señor.

℟̥. *Te alabamos, Cristo Señor.*


Unison or harmony



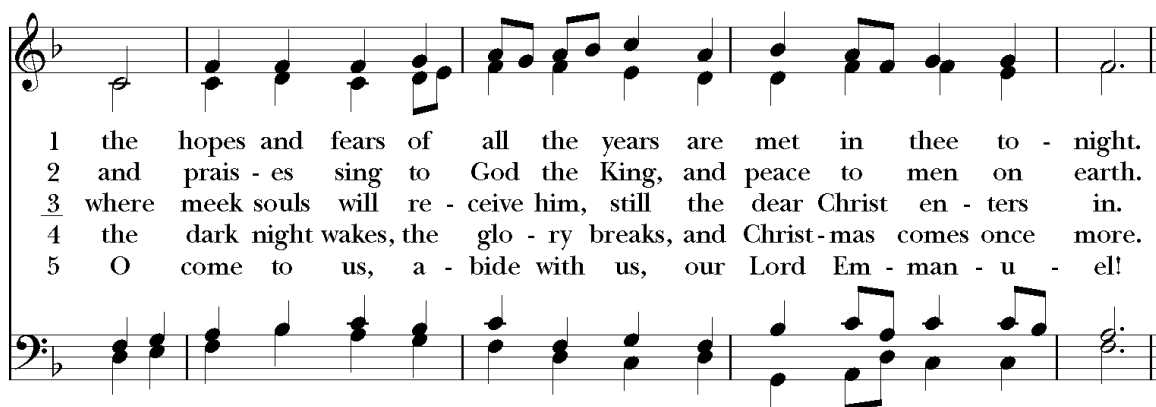
1 O lit - tle town of Beth - le - hem, how still we see thee lie!
 2 For Christ is born of Ma - ry; and gath - ered all a - bove,
 3 How si - lent - ly, how si - lent - ly, the won - drous gift is given!
 *4 Where child - ren pure and hap - py pray to the bless - ed Child,
 5 O ho - ly Child of Beth - le - hem, de - scend to us, we pray;



1 A - bove thy deep and dream - less sleep the si - lent stars go by;
 2 while mor - tals sleep, the an - gels keep their watch of won - dering love.
 3 So God im - parts to hu - man hearts the bless - ings of his heaven.
 4 where mis - er - y cries out to thee, Son of the mo - ther mild;
 5 cast out our sin and en - ter in, be born in us to - day.



1 yet in thy dark streets shin - eth the ev - er - last - ing Light;
 2 O morn - ing stars, to - geth - er pro - claim the ho - ly birth!
 3 No ear may hear his com - ing, but in this world of sin,
 4 where char - i - ty stands watch - ing and faith holds wide the door,
 5 We hear the Christ - mas an - gels the great glad tid - ings tell;



1 the hopes and fears of all the years are met in thee to - night.
 2 and prais - es sing to God the King, and peace to men on earth.
 3 where meek souls will re - ceive him, still the dear Christ en - ters in.
 4 the dark night wakes, the glo - ry breaks, and Christ - mas comes once more.
 5 O come to us, a - bide with us, our Lord Em - man - u - el!

Words: Phillips Brooks (1835-1893) Music: *Forest Green*, English melody; adapt. and harm. Ralph Vaughan Williams
 Copyright © by permission of Oxford University Press. All right reserved. Used with permission.

The Nicene Creed | El Credo Niceno

¶ *Let us proclaim our faith in your preferred language.*

Proclamemos nuestra fe en su idioma preferido.

I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father; by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven:

¶ *All kneel if able, or bow.*

And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man.

¶ *Please stand.*

And was crucified also for us under Pontius Pilate; he suffered and was buried; and the third day he rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father, and he shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead; whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost the Lord, and Giver of Life, who proceedeth from the Father and the Son; who with the Father and the Son together is worshiped and glorified; who spake by the Prophets.

And I believe one holy Catholic and Apostolic Church; I acknowledge one Baptism for the remission of sins; and I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

In peace, let us pray to the Lord, saying, “Lord, have mercy.”

For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the salvation of all souls, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop and Primate; Lawrence, Geralyn, Daniel, and Bill, our bishops; Norman, our Rector; for all bishops, priests, deacons, and for all the holy people of God, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:

¶ *Arrodillense si es posible, o inclínate.*

Por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

¶ *De pie, por favor.*

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a los vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica; confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados; y espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

La Oración de los Fieles

En paz, te suplicamos, Señor, diciendo: “Señor, ten piedad.”

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios, por la unidad de todos los pueblos, y por la salvación de todas las almas, te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury; Michael, nuestro Obispo Presidente y Primado; Lawrence, Geralyn, Daniel, y Bill, nuestros obispos; Norman, nuestro Rector; para todos los obispos, sacerdotes, y diáconos; y para todo el pueblo santo de Dios, te suplicamos, Señor. **Señor ten piedad.**

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For Joseph, our President; Kathy, our Governor; Eric, our Mayor; for the leaders of the nations; for those who serve in our armed forces; and for all in authority, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For the aged and infirm; for the widowed and orphans; for the sick and the suffering, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For this congregation, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth thy glory in all that we do; we pray for those persons visiting with us today, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For those living in countries experiencing political conflict and abuses of human rights, remembering especially at this time the people of Colombia, Guyana, Venezuela, Afghanistan, China, the Palestinian people, for all persons living in the Holy Land, and for those involved in the war in Ukraine: that the dignity of all persons may be respected and the conflicts be resolved with love, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For all who have died in the communion of thy Church, and those whose faith is known to thee alone; that, with all the Saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

You are now invited to offer your own intercessions and thanksgivings, either silently or aloud, so that we may pray for you and with you. [silence] Let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Rejoicing in the communion of the ever-Blessed Virgin Mary and all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God. **To thee, O Lord our God.**

Por la misión de la Iglesia, para que en testimonio fiel proclame el Evangelio hasta los confines de la tierra, te suplicamos, Señor. **Señor ten piedad.**

Por Joseph, nuestro Presidente; Kathy, nuestra Gobernadora; Eric, nuestro Alcalde; por los líderes de las naciones; por ellos que sirven en nuestras fuerzas armadas; y por todos en autoridad, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de cada persona, te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Por los ancianos e inválidos; por los viudos y huérfanos; y por los enfermos y los que sufren, te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Por esta congregación, para que seamos liberados de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos; rogamos por aquellos que están visitándonos hoy, te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Por aquellos que viven en países que experimentan conflictos políticos y abusos de derechos humanos, recordando especialmente en este momento el pueblo de Colombia, Guyana, Venezuela, Afganistán, China, el pueblo palestino, por toda persona que vive en la Tierra Santa, y por todos aquellos involucrados en la guerra en Ucrania: que la dignidad de todas personas sea respetada y los conflictos se resuelvan con amor, te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Por aquellos que han muerto en la comunión de tu Iglesia; y por aquellos cuya fe sólo tú conoces; para que con todos tus Santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Les invitamos a ustedes ofrecer sus propias oraciones y acciones de gracia en silencio o en voz alta, para que podamos rogar por ustedes y con ustedes. [silencio] Te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Gozándonos en la comunión de la Bendita Virgen María, y todos los Santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios. **A ti, Señor nuestro Dios.**

The Confession and Absolution

Ye who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbors, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways: Draw near with faith, and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

Most merciful God, *we confess that we have sinned against thee in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved thee with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of thy Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in thy will, and walk in thy ways, to the glory of thy Name. Amen.*

Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy upon you, pardon ✠ and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Comfortable Words

Hear the Word of God to all who truly turn to him:

Come unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *Matthew 11:28*

For God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *John 3:16*

This is a true saying, and worthy of all to be received, that Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Timothy 1:15*

If anyone should sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the perfect offering for our sins, and not for ours only, but for the sins of the whole world. *1 John 2:1-2*

The Peace

✠. The Peace of the Lord be always with you.
R. And with thy spirit.

La Confesion y Absolución

Ustedes que se arrepienten de sus pecados sinceramente, que aman a su prójimo, y que desean vivir una vida nueva, siguiendo los mandamientos de Dios y caminando de ahora en adelante en sus senderos santos: acérquense con fe y hagan su confesión ante Dios, arrodillándose humildemente.

Dios de misericordia, *confesamos que hemos pecado contra ti en pensamientos, palabras y acciones, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado de todo corazón; no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos. Lo sentimos sinceramente y nos arrepentimos humildemente. Por tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y caminaremos en tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.*

Dios Todopoderoso, nuestro Padre celestial, que en su gran piedad ha prometido perdonar a quienes se arrepienten sinceramente, y vuelven a él con verdadera fe: tenga misericordia de ustedes, perdone ✠ todos sus pecados, les confirme y fortalezca en toda virtud, y los lleve a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Las Palabras Confortables

Escuchen la Palabra de Dios a toda persona que regresa a Él:

Vengan a mí, todos ustedes que están fatigados y cargados, y yo les haré descansar. *Mateo 11:28-30*

Tanto amó Dios al mundo que entregó su único Hijo para que quien crea en él no se pierda, sino tenga vida eterna. *Juan 1:16*

Esta declaración es verdadera y digna de toda aceptación: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores. *1 Timoteo 1:15*

Si alguno peca, tenemos quien nos defienda delante del Padre, Jesucristo el justo. Él se entregó como ofrenda por nuestros pecados y no solo por los nuestros, sino por los de todo el mundo. *1 Juan 2:1-2*

La Paz

✠. La paz del Señor esté siempre con ustedes.
R. Y con tu espíritu.

The Offertory | El Ofertorio

The Offertory Sentence

Lætentur caeli

Let the heavens rejoice, and let the earth be glad before the LORD: for he is come.

cf. Psalm 96:11, 12

La Antífona Ofertoria

Lætentur caeli

Alégrense los cielos, y gócese la tierra delante del SEÑOR cuando llegue.

del Salmo 96:11, 12

Offertory Hymn

“It came upon the midnight clear” (*Noel*)

1 It came up - on the mid - night clear, that glo - rious song of old,
 2 Still through the clov - en skies they come with peace - ful wings un - furled,
 3 Yet with the woes of sin and strife the world has suf - fered long;
 4 For lo! the days are haste - ning on, by pro - phets seen of old,

from an - gels bend - ing near the earth to touch their harps of gold:
 and still their heaven - ly mu - sic floats o'er all the wea - ry world;
 be - neath the heaven - ly hymn have rolled two thou - sand years of wrong;
 when with the ev - er - cir - cling years shall come the time fore - told,

“Peace on the earth, good will to men, from heaven’s all - gra - cious King.”
 a - bove its sad and low - ly plains they bend on hov - ering wing,
 and war - ring hu - man - kind hears not the tid - ings which they bring;
 when peace shall o - ver all the earth its an - cient splen - dors fling,

The world in sol - emn still - ness lay to hear the an - gels sing.
 and ev - er o'er its Ba - bel - sounds the bless - ed an - gels sing.
 O hush the noise and cease your strife and hear the an - gels sing!
 and all the world give back the song which now the an - gels sing.

Words: Edmund H. Storrs (1810-1876), alt. Music: *Noel*, English melody; adapt. Arthur Seymour Sullivan (1842-1900)

Orate Fratres ac Sorores

☩. Pray, my brothers and sisters, that this Sacrifice of yours and mine may be acceptable to God the Father Almighty.

R. *May the Lord accept the Sacrifice at thy hands, to the praise and glory of his Name, both to our benefit and that of all His holy Church.*

The Secret

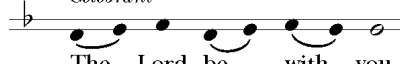
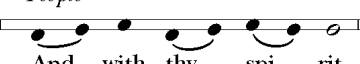

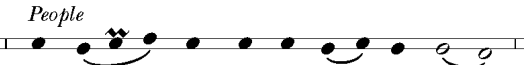
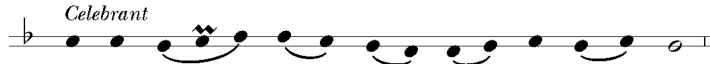
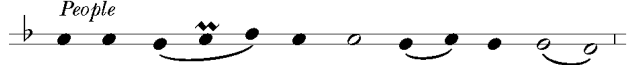
Let the offering of this night's festivity, we beseech thee, be acceptable in thy sight, O Lord; and grant us by thy grace through this holy interchange of gifts, to be conformed to him in whose Person the substance of our humanity is united to the Godhead, even thy Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Tonight's Mass is offered to the Glory of God on behalf of Angela Telfer in celebration of her birthday.

The Holy Eucharist | La Santa Eucaristía

(Eucharistic Prayer II)

(Plegaria Eucarística II)

<p><i>Celebrant</i></p>  <p>The Lord be with you.</p>	<p><i>People</i></p>  <p>And with thy spi - rit.</p>
<p><i>Celebrant</i></p>  <p>Lift up your hearts.</p>	<p><i>People</i></p>  <p>We lift them up un - to the Lord.</p>
<p><i>Celebrant</i></p>  <p>Let us give thanks un - to our Lord God.</p>	
<p><i>People</i></p>  <p>It is meet and right so to do.</p>	

<p>☩. El Señor esté con ustedes. R. <i>Y con tu espíritu.</i></p> <p>☩. ¡Arriba los corazones! R. <i>Los elevamos al Señor.</i></p> <p>☩. Demos gracias al Señor nuestro Dios. R. <i>¡Es digno y justo!</i></p>

The Preface of the Incarnation

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God: because thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Ghost, was made very Man of the substance of the Virgin Mary his mother; that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become thy children.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

Orate Fratres ac Sorores

☩. Oren, mis hermanos y hermanas, que esto Sacrificio suyo y mío sea agradable a Dios Todopoderoso.

R. *Que el Señor acepte el Sacrificio a tus manos, a la alabanza y gloria de su Nombre, a nuestro bien y al bien de todo su Santa Iglesia.*

La Secreta

Te suplicamos, oh Señor, que la ofrenda de la fiesta de esta noche sea agradable a tus ojos; y concédenos por tu gracia, mediante este santo intercambio de dones, ser conformados con aquél en cuya Persona la sustancia de nuestra humanidad se une a la Deidad, aún tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Prefacio de la Encarnación

Es muy digno, justo, y nuestro deber en todo tiempo y lugar, darte gracias, Señor, Padre santo, todopoderoso y eterno: porque nos diste Jesucristo, tu Hijo único, ser nacido por nosotros; que por el poder del Espíritu Santo fue hecho humano de la misma carne que la Virgen María, su madre; a fin de que podamos ser librados de la esclavitud del pecado, y recibir el poder de llegar a ser tus hijos.

Por tanto con ángeles y arcángeles, y con todos los coros celestiales loamos y magnificamos tu glorioso nombre, alabándote eternamente y diciendo:

¶ *Bilingual, or in preferred language | Bilingüe, o en idioma preferido*



Biling. San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
 Español San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
 English Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.



Dios del u - ni - ver - so. Heav - en and earth are
 Dios del u - ni - ver - so. Lle - nos es - tán el cie - lo y la
 Heav - en and earth, heav - en and earth are



full of thy glo - ry. Ho - san - na in the
 tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na en el
 full of thy glo - ry. Ho - san - na in the



high - est. Ho - san - na en el cie - lo.
 cie - lo. Ho - san - na en el cie - lo.
 high - est. Ho - san - na in the high - est.



Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.
 Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.
 ¶ Bless'd is he who com - eth in the name of the Lord.

The Canon of the Mass

All glory be to thee, O Lord our God, for that thou didst create heaven and earth, and didst make us in thine own image; and, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to take our nature upon him, and to suffer death upon the cross for our redemption. He made there a full and perfect sacrifice for the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks to thee, he broke it, and gave it to his disciples, saying,

El Canon de la Misa

Toda la gloria sea tuya, Dios soberano nuestro, porque creaste los cielos y la tierra, y nos hiciste a tu propia imagen; y de tu tierna misericordia, entregaste a Jesucristo, tu único Hijo, para asumir nuestra naturaleza y sufrir la muerte en la cruz por nuestra redención. Allí, él hizo un sacrificio completo y perfecto por todo el mundo, estableció, y en su santo evangelio, nos mandó que observemos un memorial perpetuo de su preciosa muerte y sacrificio, hasta que vuelva.

La noche en que fue traicionado, Jesús tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

TAKE, EAT:

THIS IS MY BODY WHICH IS GIVEN FOR YOU.

DO THIS IN REMEMBRANCE OF ME.

Likewise, after supper, he took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying,

DRINK YE ALL OF THIS;

FOR THIS IS MY BLOOD OF THE NEW TESTAMENT,

WHICH IS SHED FOR YOU, AND FOR MANY,

FOR THE REMISSION OF SINS;

DO THIS, AS OFT AS YE SHALL DRINK IT,

IN REMEMBRANCE OF ME.

Wherefore, O Lord and heavenly Father, we thy people do celebrate and make, with these thy holy gifts which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; and looking for his coming again with power and great glory.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, with thy Word and Holy Spirit, to bless and sanctify these gifts of bread and wine, that they may be unto us the Body and Blood of thy dearly-beloved Son Jesus Christ.

And we earnestly desire thy fatherly goodness to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving, whereby we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies. Grant, we beseech thee, that all who partake of this Holy Communion may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, and be filled with thy grace and heavenly benediction; and also that we and all thy whole Church may be made one body with him, that he may dwell in us, and we in him; through the same Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Ghost all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. **AMEN.**

TOMEN Y COMAN:

ESTO ES MI CUERPO, QUE SE ENTREGA POR USTEDES.

HAGAN ESTO EN MEMORIA MÍA.

Igualmente, después de cenar, tomó el cáliz y después de darte gracias, se lo dio a ellos y dijo:

BEBAN TODOS.

ÉSTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA,

QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS

SE DERRAMA PARA PERDONAR A LOS PECADOS.

CADA VEZ QUE LO BEBAN,

HAGAN ESTO EN MEMORIA MÍA.

Por tanto, Señor y Padre celestial, nosotros, tu pueblo, celebramos y te presentamos estas ofrendas, el memorial que el Salvador nos mandó hacer; recordando así su bendita pasión y preciosa muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión; y esperando el día de su regreso en poder y gran gloria.

Con toda humildad te suplicamos, Padre misericordioso, que nos escuches; y con tu Palabra y Santo Espíritu, que bendigas y santifiques estas ofrendas de pan y vino, para que sean a nosotros, el Cuerpo y la Sangre de tu amadísimo Hijo Jesucristo.

Y deseamos de todo corazón, que, por tu bondad paternal, aceptes nuestra ofrenda de alabanza y acción de gracia por lo cual te ofrecemos y te presentamos todo lo que somos, nuestras almas, y nuestros cuerpos. Concede que todos que tomen parte en esta santa Comunión reciban dignamente el preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo Jesucristo, y sean llenos de tu gracia y bendición celestial; y también que con toda la Iglesia entera seamos hechos un solo cuerpo con él, que more en nosotros y moremos en él; por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y gloria sean tuyos, oh Padre Todopoderoso, ahora y por siempre. **AMÉN.**

The Lord's Prayer | El Padre Nuestro

¶ Please pray in your preferred language.

Favor de rezar en su idioma preferida.

The Lord's Prayer

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say:

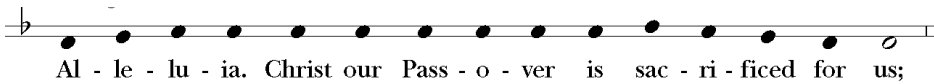
Our Father, *who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.*

El Padre Nuestro

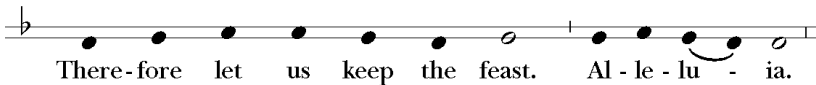
Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, *que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación, y libranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.*

The Fraction



Al - le - lu - ia. Christ our Pass - o - ver is sac - ri - ficed for us;



There - fore let us keep the feast. Al - le - lu - ia.

¶. ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros.

¶. Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Agnus Dei



O Lamb of God, that ta - kest a -



way the sins of the world, have mer - cy up -



on us. O Lamb of God, that



ta - kest a - way the sins of the world, have



mer - cy up - on us. O Lamb of



God, that ta - kest a - way the sins of the

Missa Sancta Maria Magdalena

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo: Ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo: Ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo: Danos tu paz.

The Prayer of Humble Access

Let us pray. *We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.*

Ecce Agnus Dei

℣. Behold the Lamb of God. Behold Him that takest away the sins of the world. Happy are we who are called to His Supper.

℟. *Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof; but speak the word only, and my soul shall be healed.*

Communion Sentence

In splendoribus

In the beauty of holiness have I begotten you, like dew from the womb of the morning.

Psalm 110:3

Plegaria de Acceso Humilde

Oremos. *No pretendemos acercarnos a tu mesa, misericordioso Señor, confiando en nuestra propia virtud, sino en tu abundante y gran misericordia. No somos dignos de recoger siquiera las migajas que caen de tu Mesa. Pero tú eres el mismo Dios cuya naturaleza es tener misericordia. Otórganos, por tanto, Señor de gracia, que comamos la carne de tu Hijo amado Jesucristo y bebamos su sangre que podamos morar eternamente en él, y él en nosotros. Amén.*

Ecce Agnus Dei

℣. He aquí el Cordero de Dios. He aquí él que quita los pecados del mundo. Dichosos ellos que son invitados a su cena.

℟. *Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo; pero di la palabra solamente, y mi alma será sanada.*

Antífona de la Comunión

In splendoribus

En la hermosura de la santidad te engendré, como rocío del seno de la aurora. *Salmo 110:3*

All persons are invited to the Lord's Table. All baptized Christians, regardless of tradition, are invited to receive the Blessed Sacrament. If you prefer not to receive, you may receive a blessing from the Priest by crossing your arms over your chest.

An Act of Spiritual Communion

¶ *If you cannot receive the Blessed Sacrament physically, you are invited to receive Jesus spiritually by making an Act of Spiritual Communion. Please pray the following prayer.*

My Jesus, I believe that thou art present in the Blessed Sacrament. I love thee above all things, and I desire thee in my soul. Since I cannot now receive thee sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace thee, as though thou wert already there, and unite myself wholly to thee; permit not that I should ever be separated from thee. Amen.

Todos están invitados a la mesa del Señor. Se permite a todos cristianos bautizados en cualquier tradición recibir el Santísimo Sacramento. Si prefieres no tomar parte, puedes recibir una bendición del sacerdote por cruzar tus brazos sobre el pecho al acercártele.

Un Acto de Comunión Espiritual

¶ *Si no puede recibir el Santísimo Sacramento físicamente, se invita recibir a Jesús espiritualmente por hacer un Acto de Comunión Espiritual. Rece la siguiente oración:*

Jesús mío, creo que estás presente en el Santísimo Sacramento. Te amo sobre todas las cosas y te deseo en mi alma. Ya que ahora no puedo recibirte sacramentalmente, ven al menos espiritualmente en mi corazón. Te abrazo, como si ya estuvieras allí, y me uno totalmente a ti; no permitas que nunca me separe de ti. Amén.

Go, tell it on the moun - tain o - ver the hills and ev - ery - where;

go, tell it on the moun - tain, that Je - sus Christ is born. **Fine**

1. While shep - herds kept their watch - ing o'er si - lent flocks by night,
 2. The shep - herds feared and trem - bled, when lo! a - bove the earth,
 3. Down in a low - ly man - ger the hum - ble Christ was born,

1. Be - hold through - out the heav - ens there shown a ho - ly light.____
 2. Rang out the an - gel cho - rus that hailed the Sav - ior's birth.____
 3. And God sent us sal - va - tion that bless - ed Christ - mas morn.____ **D.C.**

Post-Communion Prayer

Almighty and ever living God, *we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.*

Post-Communion Collect

Grant us, we beseech thee, O Lord our God, that we who rejoice in the sacred mysteries of the Incarnation of our Lord Jesus Christ, may so worthily live as to be admitted to his company; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Plegaria después de la Comunión

Oremos. Dios poderoso y eterno, *te agradecemos de todo corazón, que en estos santos misterios, nos alimentas con la comida espiritual del precioso cuerpo y preciosa sangre de tu Hijo Jesucristo, nuestro Salvador; y así nos aseguras tu favor y bondad hacia nosotros; y que somos miembros íntegros del cuerpo místico de tu Hijo, la bienaventurada comunidad de todos los fieles, y también herederos de tu reino celestial. Te rogamos humildemente, oh Padre celestial, que nos socorras con tu gracia que podamos continuar en aquella santa comunidad y hacer todas buenas obras que nos hayas preparado hacer; por Jesucristo nuestro Señor; a quien, con ti y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.*

La Plegaria Final

Concédenos, te suplicamos, Señor Dios nuestro, que nosotros que gozamos en los misterios sagrados de la Encarnación de nuestro Señor Jesucristo vivamos dignamente para que merezcamos ser admitidos a la compañía de aquél; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*



The Nativity (source unknown) | *La Navidad* (fuente desconocida)

¶ *While the Priest puts on the cope, the candles will once again be lit.*
 ¶ *Mientras el Sacerdote se pone la capa, las velacitas serán iluminadas de nuevo.*

Hymn at the Crèche | Himno al Pesebre

“Silent night, holy night” (*Stille nacht*)

Si - lent night, ho - ly night, all is calm,
 No - che de paz, no - che de_a - mor, to - do duerme_en -
 Si - lent night, ho - ly night, Son of God,

all is bright round yon vir - gin mo - ther and child.
 de - rre - dor. Entre los as - tros que_es - par - cen su luz
 love's pure light ra - diant beams from thy ho - ly face,

Ho - ly in - fant, so ten - der and mild, sleep in hea - ven - ly
 Be - lla_anun - cian - do_al ni - ñi - to Je - sus. Brilla la_es - tre - lla de
 with the dawn of re - deem - ing grace, Je - sus, Lord, at thy

peace. Sleep in hea - ven - ly peace.
 paz. Bri - lla la_es - tre - lla de paz.
 birth. Je - sus, Lord, at thy birth.

Words: Joseph Mohr (1792-1848); tr. John Freeman Young (1820-1885)
 Music: *Stille Nacht*, melody Franz Xaver Gruber (1787-1863); harm. Carl H. Reinecke (1824-1910)

The Solemn Benediction

May Almighty God, who sent his Son to take our nature upon him, bless you in this holy season, scatter the darkness of sin, and brighten your heart with the light of his holiness. *Amen.*

May God, who sent his angels to proclaim the glad news of the Savior's birth, fill you with joy, and make you heralds of the Gospel. *Amen.*

May God, who in the Word made flesh joined heaven to earth and earth to heaven, give you his peace and favor. *Amen.*

And the blessing of God Almighty, ✠ the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you always. *Amen.*

The Dismissal

✠. Go in peace in the Name of Christ.

R. Thanks be to God.

The Last Gospel

John 1:1-14

✠. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

✠. The beginning of the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

R. Glory be to Thee, O Lord.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. In him was life; and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

(Kneel) AND THE WORD WAS MADE FLESH,
AND DWELT AMONG US, *(Rise)*

and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

R. Thanks be to God.

La Bendición Solemne

Que Dios todopoderoso, quien envió a su Hijo a tomar nuestra naturaleza, les bendiga en esta estación, disipe la oscuridad del pecado, y les ilumine el corazón con la luz de su santidad. *Amén.*

Que Dios, quien envió a sus ángeles a proclamar las alegres nuevas del nacimiento del Salvador, les llene de gozo, y les haga heraldos del Evangelio. *Amén.*

Que Dios, quien en el Verbo hecho carne unió el cielo con la tierra y la tierra con el cielo, les conceda su paz y favor. *Amén.*

Y la bendición de Dios omnipotente, ✠ el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes para siempre. *Amén.*

El Envío

✠. Vayan en paz en el Nombre de Cristo.

R. Demos gracias a Dios.

El Último Evangelio

San Juan 1:1-14

✠. El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

✠. El inicio del Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.

R. Gloria a tí, oh Señor.

En el principio ya existía la Palabra; y aquel que es la Palabra estaba con Dios y era Dios. Él estaba en el principio con Dios. Por medio de él, Dios hizo todas las cosas; nada de lo que existe fue hecho sin él. En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. Esta luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no han podido apagarla. Hubo un hombre llamado Juan, a quien Dios envió como testigo, para que diera testimonio de la luz y para que todos creyeran por lo que él decía. Juan no era la luz, sino uno enviado a dar testimonio de la luz. La luz verdadera que alumbra a toda la humanidad venía a este mundo. Aquel que es la Palabra estaba en el mundo; y, aunque Dios hizo el mundo por medio de él, los que son del mundo no lo reconocieron. Vino a su propio mundo, pero los suyos no lo recibieron. Pero a quienes lo recibieron y creyeron en él, les concedió el privilegio de llegar a ser hijos de Dios. Y son hijos de Dios, no por la naturaleza ni los deseos humanos, sino porque Dios los ha engendrado.

(De rodilla) AQUEL QUE ES LA PALABRA SE HIZO HOMBRE
Y VIVIÓ ENTRE NOSOTROS. *(De pie)*

Y hemos visto su gloria, la gloria que recibió del Padre, por ser su Hijo único, abundante en amor y verdad.

R. Demos gracias a Dios.

1 Hark! the her-ald an - gels sing glo - ry to the new-born King!
 2 Christ, by high-est heaven a - dored; Christ, the ev - er - last - ing Lord;
 3 Mild he lays his glo - ry by, born that we no more may die,

Peace on earth and mer - cy mild, God and sin - ners rec - on - ciled!
 late in time be - hold him come, off - spring of the Vir - gin's womb.
 born to raise us from the earth, born to give us sec - ond birth.

Joy - ful, all ye na - tions, rise, join the tri-umph of the skies;
 Veiled in flesh the God-head see; hail the in-car-nate De - i - ty.
 Risen with heal-ing in his wings, light and life to all he brings,

with the an - gel - ic host pro - claim Christ is born in Beth - le - hem!
 Pleased as man with us to dwell; Je - sus, our Em - man - u - el!
 hail, the Sun of Right-eous-ness! hail, the heaven-born Prince of Peace!

Refrain

Hark! the her - ald an - gels sing glo - ry to the new-born King!



THANK YOU TO ALL WHO CONTRIBUTED TO THE CHRISTMAS FLOWERS

Gifts for Christmas flowers and greenery are given by:

Marion Brown, Rani Ramsochit, Bernice Ramkissoon, and Shanie Buchhan for roping.

Nigel and Jennifer Narain for the crèche.

Aura Troché, in honor of Baby Miles due in February.

Peggy Smith.

The Rev. Canon Ephraim Goorahoo and Family.

Norma Harripersaud and Family.

Howard and Jennette Dixon.

Kim and Joseph La Maison & Family.

Rebecca, Latisha, and Virgil Baichoo.

Lolita Kandasammy.

Ena Beharry Chetram.

Joseph, Shanie, and Joshua Buchhan.

Elna Rampersaud Goorahoo.

Maureen and Henry Chan & Family.

Rowena and Terry Chester & Family.

Janet Bajnauth & Family.

Annette Rodrigues-Goorahoo.

A gift for Christmas Flowers and Greenery are given in loving memory of:

Gladys and Sheik Allim, given by Shirlena Allim and Theresa & Kenneth Sukhram.

Sookia and George Armogan, given by Theresa & Kenneth Sukhram.

Paul Meertins, given by Claudette Wharton.

Jean and David Allen, given by Angela Allen.

Rena Chetram, given by Jennifer Chetram & Family.

“Our parents and grandparents, Rita & Hemansu Rai, and our brother and uncle, Chavan Rai,”
given by Anjie, Bimal, Devina, Mathis, Joshua, Anubis, and Liam.

Claudine, Hyacinth, & Alonzo Byer, Victoria Hinds, and Elise & Inez Jordan, given by Norma Kellman.

Frederick Kandasammy.

CHRISTMAS OFFERINGS

Tonight's Mass is offered to the Glory of God with many blessings on behalf of Angela Telfer in thanksgiving for her birthday.

A gift for bread, wine, the Blessed Sacrament Candle, and Our Lady's Candle is given by Sherry Maniapen with thanksgiving to God for his blessings upon her recovery.

A gift for bread, wine, and the Blessed Sacrament candle is given in thanksgiving for the wedding anniversary of Kim and Joseph La Maison, given by their children and grandchildren.

A gift for the Blessed Sacrament Candle and Our Lady's Candle is given in thanksgiving for the birthday of Elvereine Rozario on December 25, given by her sister, brother, and the rest of her family.

A gift for flowers for the crèche is offered with thanksgiving and many blessings for Nigel and Jennifer Narain, given by the Narain Family.

A gift for bread and wine is given in thanksgiving for Nigel Narain and Family, the Sherman Family, and the Nirvana Family, given by Minnie Narain.

A gift for bread and wine is given in loving memory of Milton Singh and Jean & Cecil Jagroop, given by Grace Jagroop.

A gift for bread, wine, and the Blessed Sacrament Candle is given in loving memory of Frederick & Patrick Charran, given by Janet Charran.

A gift for flowers for the High Altar is given in loving memory of Doreen & Cecil Teekasingh, given by Narissa Boccino, Donna Teekasingh, and Andy Teekasingh.

A gift for flowers for the High Altar is given by Donna Teekasingh and Andrew Breimann in thanksgiving for many blessings.

A gift for bread, wine, the Blessed Sacrament Candle, Our Lady's Candle, and flowers is offered with thanksgiving and many blessings by Carmelita Budhu and Family.

A gift for bread, wine, sacramental candles, and Our Lady's Candle is offered with thanksgiving and many blessings for Henry and Maureen Chan, given by the Chan Family.



Adoration of the Magi (Ethiopian Icon) | La Adoración de los Magos (Icono etiope)



**GRACIAS A TODOS
QUE CONTRIBUYERON
A LAS FLORES PARA NAVIDAD**

Dones para las flores y vertería están donados por:

Marion Brown, Rani Ramsochit, Bernice Ramkissoon, y Shanie Buchhan para cuerda.

Nigel y Jennifer Narain para el pesebre.

Aura Troché, en honor de Niño Miles quien debe nacer en febrero.

Peggy Smith.

El Reverendo Canon Ephraim Goorahoo y Familia.

Norma Harripersaud y Familia.

Howard y Jennette Dixon.

Kim y Joseph La Maison & Familia.

Rebecca, Latisha, y Virgil Baichoo.

Lolita Kandasammy.

Ena Beharry Chetram.

Joseph, Shanie, y Joshua Buchhan.

Elna Rampersaud Goorahoo.

Maureen y Henry Chan & Familia.

Rowena y Terry Chester & Familia.

Janet Bajnauth y Familia.

Annette Rodrigues-Goorahoo.

Un don para las Flores Navideña y Vertería está donado en memoria de:

Gladys y Sheik Allim, donado por Shirlena Allim y Theresa & Kenneth Sukhram.

Sookia y George Armogan, donado por Theresa & Kenneth Sukhram.

Paul Meertins, donado por Claudette Wharton.

Jean and David Allen, donado por Angela Allen.

Rena Chetram, donado por Jennifer Chetram & Family.

«Nuestros padres y abuelitos, Rita & Hemansu Rai, y nuestro hermano y tío, Chavan Rai,» donado por Anjie, Bimal, Devina, Mathis, Joshua, Anubis, and Liam.

Claudine, Hyacinth, & Alonzo Byer, Victoria Hinds, y Elise & Inez Jordan, donado por Norma Kellman.

Frederick Kandasammy.

OFRENDAS PARA NAVIDAD

La Misa esta noche está ofrecido a la Gloria de Dios con múltiples bendiciones en nombre de Angela Telfer con acción de gracia para su cumpleaños.

Un don para pan, vino, y las Velas del Santísimo Sacramento y del Santuario de Nuestra Señora está donado por Sherry Maniapien con acción de gracia a Dios para sus bendiciones respeto a su recuperación.

Un don para pan, vino, y la Vela del Santísimo Sacramento está donado en agradecimiento para el aniversario de matrimonio de Kim y Joseph La Maison, donado por sus hijos y nietos.

Un don para las Velas del Santísimo Sacramento y del Santuario de Nuestra Señora está ofrecido con acción de gracia para el cumpleaños de Elvereine Rozario el 25 de diciembre, donado por su hermana, hermano, y lo demás de su familia.

Un don para flores para el pesebre está ofrecido con acción de gracia y múltiples bendiciones por Nigel y Jennifer Narain, donado por la Familia Narain.

Un don para pan y vino está ofrecido con acción de gracia para Nigel Narain y Familia, la Familia Sherman, y la Familia Nirvana, donado por Minnie Narain.

Un don para pan y vino está ofrecido en memoria de Milton Singh y Jean & Cecil Jagroop, donado por Grace Jagroop.

Un don para pan, vino, y la Vela del Santísimo Sacramento está ofrecido en memoria de Frederick y Patrick Charran, donado por Janet Charran.

Un don para las flores para el Altar Alto está ofrecido en memoria de Doreen y Cecil Teekasingh, donado por Narissa Boccino, Donna Teekasingh, y Andy Teekasingh.

Un don para las flores para el Altar Alto está donado por Donna Teekasingh y Andrew Breimann con acción de gracia para múltiples bendiciones.

Un don para pan, vino, las Velas del Santísimo Sacramento y del Santuario de Nuestra Señora, y flores está ofrecido con acción de gracia y múltiples bendiciones por Carmelita Budhu y Familia.

Un don para pan, vino, velas sacramentales, y la Vela del Santuario de Nuestra Señora está ofrecido con acción de gracia y múltiples bendiciones por Henry y Maureen Chan, donado por la Familia Chan.



The Nativity (ca. 1420) | *La Navidad*
Robert Campin (ca. 1375-1444)

Christmas & Epiphany at All Saints

Sunday, December 31, 2023 – Sunday in the Octave of Christmas Day
10:00 AM – Bilingual High Mass

Sunday, January 7, 2024 – The Solemnity of the Epiphany
10:00 AM – Bilingual High Mass

Sunday, January 14 through Sunday, February 11
Sundays after the Epiphany
10:00 AM – Bilingual High Mass

Navidad y Epifanía a All Saints

Domingo, 31 de diciembre, 2023 – Domingo en el Octavo de Navidad
10:00 AM – Misa Alta Bilingüe

Domingo, 7 de enero, 2024 – La Solemnidad de la Epifanía
10:00 AM – Misa Alta Bilingüe

Domingo, 14 de enero hasta Domingo, 11 de febrero
Domingos después de la Epifanía
10:00 AM – Misa Alta Bilingüe

IMAGE SOURCES | FUENTES DE LAS IMÁGENES

Cover: https://en.wikipedia.org/wiki/Adoration_of_the_Shepherds

Page 5: <https://www.nga.gov/collection/art-object-page.10.html>

Page 7: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bartolom%C3%A9_Esteban_Perez_Murillo_-_Adoration_of_the_Shepherds_-_WGA16358.jpg

Page 9: <https://www.hellenic-art.com/the-nativity-of-jesus-christ-ii.html>

Page 26: (source unknown)

Page 31: <https://www.pinterest.co.uk/pin/498773727479677290/>

Page 33: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Nativity_Robert_Campin.jpg

Page 35: <https://victorianweb.org/art/illustration/german/schnorr/64.html>

The hymns and service music are reprinted & streamed with permission under One License #A-741334. All rights reserved.

Los himnos y la música para el service son imprimidos y grabados con permisión bajo One License #A-741334. Todos derechos reservados.



The Birth of Christ [The Nativity] | La Navidad de Cristo
Julius Schnorr von Carolsfeld, *Die Bibel in Bildern* (1860)



ALL SAINTS EPISCOPAL CHURCH

85-45 96th Street, Woodhaven, New York 11421-1727

Phone: (718) 849-2352 | Website: www.allsaintswoodhaven.org

Email: allsaints@allsaintswoodhaven.org

*All Saints Church is a catholic parish of the Episcopal Church within
the Anglican Communion in the Diocese of Long Island*



The mission of All Saints Church is to proclaim Jesus Christ as Lord by our participation in the Eucharist, our fellowship in oneness and diversity, by respect for each other, and through outreach into the community.

La misión de All Saints Church es de proclamar Jesucristo como El Señor por nuestra participación en la Eucaristía, nuestro compañerismo en unidad y diversidad, por respeto para cada uno, y por alcance en la comunidad.

WEEKLY SCHEDULE

AGENDA SEMANAL

Sunday

Low Mass	8:00 AM
La Misa en Español	9:30 AM
High Mass	11:00 AM
Grupo AA	3:00 PM

Domingo

Low Mass	8:00 AM
La Misa en Español	9:30 AM
High Mass	11:00 AM
Grupo AA	3:00 PM

Tuesday

Tuesday Evening Forum (as announced)	6:00 PM
Grupo AA	8:00 PM

Martes

Foro Educativo (como anunciado)	6:00 PM
Grupo AA	8:00 PM

Wednesday

Low Mass	7:00 PM
----------	---------

Miércoles

Misa	7:00 PM
------	---------

Thursday

Rosary via Zoom (1st Thursday)	7:00 PM
Grupo AA	8:00 PM

Jueves

Rosario por Zoom (1 ^{er} jueves)	7:00 PM
Grupo AA	8:00 PM

Friday

Low Mass or Morning Prayer	9:30 AM
----------------------------	---------

Viernes

Misa o la Oración Matutina	9:30 AM
----------------------------	---------

Saturday

Altar Guild Mass & Mtg. (1 st Sat.)	10:00 AM
Senior Lunch Program (2 nd Sat.)	12:15 PM
Estudio Bíblico (selected Sats.)	10:30 AM

Sábado

Cofradía del Altar (1 ^{er} sáb)	10:00 AM
Almuerzo para Mayores (2 ^o sáb)	12:15 PM
Estudio Bíblico (sáb selectados)	10:30 AM

The Right Reverend Lawrence C. Provenzano
 The Right Reverend GERALYN WOLF
 The Right Reverend Daniel Allotey
 The Right Reverend Bill Franklin
 The Very Reverend Dr. Norman Whitmire, Jr.
 Mr. Nicholas F. Russotto

Bishop of Long Island
 Assistant Bishop
 Assisting Bishop
 Assisting Bishop
 Rector
 Organist